

Emporium Genossenschaft
Innsbruckerstrasse 29 via Innsbruck – 39100 Bozen Bolzano (BZ)
HK BZ St.- und MwSt.-Nr. 02607440217 REA 191172
Tel. +39 0471 1701565 - Fax +39 0471 170 1569 - E-Mail: info@emporium.bz.it

Bozen-Bolzano, 21.10.2020
Protokoll Nr.-Protocollo n.:
Form.: ED31 Verdingungsordnung v 09/19

„Anlage 3“

„Allegato 3“

Erkennungskode der Ausschreibung
Entscheid zum Vertragsabschluss

CIG: wird nachgereicht

Codice Identificativo Gara
Determina a contrarre

VERDINGUNGSORDNUNG

CAPITOLATO D'ONERI

FÜR DIE AUSWAHL
DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM
DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS

PER LA SELEZIONE DELL'OFFERTA
SECONDO IL CRITERIO DELL'OFFERTA
ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA

NACH PREIS

AL PREZZO

Ausschreibungsverfahren
für die Direktvergabe
gemäß Art. 36 Abs. 2 des GvD Nr. 50/2016

Procedura di Gara
per l'affidamento diretto
secondo l'art. 36 co.2 del D.lgs. n.50/2016

INHALTSVERZEICHNIS**SOMMARIO**

Art. 1	Gegenstand der Ausschreibung	Art. 1	Oggetto dell'appalto
Art. 2	Betrag der Ausschreibung	Art. 2	Ammontare dell'appalto
Art. 3	Beschreibung des Gegenstandes	Art. 3	Descrizione dell'oggetto
Art. 4	Liefertermin und Übergabe des Gutes	Art. 4	Termine e modalità di consegna
Art. 5	Vertragsstrafen	Art. 5	Penalità contrattuali
Art. 6	Verbindlichkeit der Zuschlagserteilung	Art. 6	Clausola risolutiva unilaterale
Art. 7	Endgültige Kaution	Art. 7	Cauzione definitiva
Art. 8	Weitervergabe	Art. 8	Subappalto
Art. 9	Zahlungen	Art. 9	Pagamenti
Art. 10	Aussetzung der Zahlungen	Art. 10	Sospensione dei pagamenti
Art. 11	Verantwortung des Lieferanten	Art. 11	Responsabilità del fornitore
Art. 12	Auflösung des Vertrages	Art. 12	Risoluzione del contratto
Art. 13	Mitteilungen	Art. 13	Comunicazioni
Art. 14	Information im Sinne des GvD Nr. 81/2008	Art. 14	Informativa ai sensi del D.lgs. n. 81/2008
Art. 15	Verweis auf die Gesetzgebung	Art. 15	Rinvio alla legislazione
Art. 16	Rechtsstreitigkeiten	Art. 16	Controversie legali

<p align="center">Art. 1 - Gegenstand der Ausschreibung</p> <p>Die Ausschreibung hat die Vergabe zur Lieferung von Chemikalien für das Labor, für unser Mitglied, das Versuchszentrum Laimburg, zum Gegenstand.</p> <p>CPV-Nummer: 24960000-1</p> <p>Die Ausschreibung wurde nicht in Lose unterteilt.</p> <p>Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen.</p>	<p align="center">Art. 1 - Oggetto dell'appalto</p> <p>Oggetto della presente d'appalto è la fornitura di prodotti chimici, per il nostro associato, il Centro di Sperimentazione Laimburg.</p> <p>CPV-Numero: 24960000-1</p> <p>Non è stata prevista la suddivisione in lotti.</p> <p>Non è previsto il sopralluogo.</p>
<p align="center">Art. 2 – Betrag der Ausschreibung</p> <p>Der Ausschreibungsbetrag beläuft sich auf somit auf ca. 149.000,00 Euro (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben, sowie Sicherheitskosten);</p> <p>dem Abschlag nicht unterworfenen Kosten für Interferenzen/Sicherheitskosten: 0,00€ (ohne MwSt.) pro Jahr.</p>	<p align="center">Art. 2 – Ammontare dell'appalto</p> <p>Il valore indicativo dell'appalto ammonta conseguentemente a circa € 149.000,00 (escluse IVA e/o altre tasse e imposte ex lege, così come i costi per la sicurezza);</p> <p>non sono soggetti a ribasso i costi per le misure di sicurezza nella misura di € 0,00 Iva esclusa all'anno.</p>
<p align="center">Art. 3 – Beschreibung des Gegenstandes</p> <p>Gegenstand dieser Ausschreibung ist die Lieferung von Chemikalien für das Labor, im folgenden genannt Chemikalien, für unser Mitglied, das Versuchszentrum Laimburg für das Versuchszentrum Laimburg und den NOI TECHPARK BOZEN, gemäß der in der gegenständlichen Verdingungsordnung.</p>	<p align="center">Art. 3 – Descrizione dell'oggetto</p> <p>Oggetto dell'appalto è la fornitura di prodotti chimici per il Centro di Sperimentazione Laimburg e il NOI TECHPARK BOLZANO, così come descritto nel presente Capitolato d'oneri.</p>
<p align="center">Art. 4 Liefertermin und Übergabe des Gutes</p> <p>Die Lieferungen müssen getrennt nach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Versuchszentrum Laimburg - Versuchszentrum Laimburg – Zweigstelle NOI TECHPARK BOZEN Labor für Aromen und Metaboliten <p>als Sammellieferung</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1x pro Woche <p>an die in der Anlage 2B aufgelistete Adresse geliefert werden.</p>	<p align="center">Art. 4 Termine e modalità di consegna</p> <p>Le consegne devono essere effettuate separatamente al:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Centro di Sperimentazione Laimburg - Centro di Sperimentazione Laimburg – NOI TECHPARK BOLZANO Laboratorio di Arome e Metaboliti <p>come consegna collettiva</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 x a settimana <p>Ai indirizzi indicati nell'allegato 2B!</p>
<p>Die Bestellungen werden von der jeweiligen Arbeitsgruppe mit Angabe der Emporium Kundennummer ver-</p>	<p>Gli ordini verranno effettuati dai singoli gruppi di lavoro con l'indicazione del numero di cliente da</p>

sendet.	EMPORIUM.
Die Lieferungen dürfen nur von autorisierten Frächter mit den nötigen Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden.	Le spedizioni possono essere solo effettuate da spedizionieri autorizzati con le necessarie misure di sicurezza.
Der Zeitraum 1 läuft vom 01.01.2021 bis 31.12.2021, fortlaufende Kalendertage ab Unterzeichnung des Vertrages. Es ist eine Verlängerung (Zeitraum 2) vom 01.01.2022 bis zum 31.12.2022 möglich.	Il periodo 1 va dal 01/01/2021 fino al 31/12/2021, giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto. È prevista la possibilità di una proroga (periodo 2) dal 01/01/2022 fino al 31/12/2022.
Die gelieferten Produkte müssen den eingereichten Unterlagen und den weiteren Angaben des Auftrages entsprechen.	I prodotti consegnati dovranno corrispondere alla documentazione presentata ed a quanto altro precisato nell'ordine.
Falls das Mitglied von Emporium „Versuchszentrum Laimburg und NOI TECHPAKR BOZEN“ die gelieferte Ware zurückweist, weil bei den Kontrollen festgestellt wurde, dass sie, was Qualität und/oder Herstellung oder anderes angeht nicht den Eigenschaften der eingereichten Dokumente entspricht, muss der Lieferant diese auf eigene Veranlassung und eigene Kosten mit Ware ersetzen, welche den angebotenen Bedingungen entspricht.	Qualora l'associato di Emporium „Centro di Sperimentazione Laimburg e NOI TECHPARK BOLZANO“ rifiuti la merce fornita, perché dagli accertamenti risulta che per qualità e/o lavorazione od altro, essa non risulta conforme alle caratteristiche delle documenti presentati, il fornitore a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirla con altra che corrisponda alle condizioni da esso offerte.
Die Lieferfirma garantiert das Fehlen von Mängel und das Vorhandensein der verlangten Eigenschaften gemäß Art. 1490 und 1497 des ZGB.	Il fornitore garantisce l'assenza di vizi e la presenza delle qualità richieste ai sensi degli artt. 1490 e 1497 del C.C.
Annahme und Übernahme der Ware befreien den Lieferanten nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und/oder Mängel, die bei der Annahme nicht bemerkt, sondern erst nachträglich festgestellt werden.	L'accettazione con presa in carico della merce non esonera il fornitore per eventuali difetti ed/o imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.
Art. 5 Vertragsstrafen	Art. 5 Penalità
Um die Beachtung aller Vertragsvorschriften zu gewährleisten, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, Vertragsstrafen zu verhängen. Diese können mittels PEC-Mail mitgeteilt werden. Der Lieferant ist den Strafen in den nachstehend angeführten Fällen und in dem jeweils angegebenen Ausmaß unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben: A) falls der Lieferant die Lieferungen nicht innerhalb des im Art. 8 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Liefertermins durchführt, Belastung durch: Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;	Al fine di garantire il rispetto di tutte le disposizioni del contratto, il Committente si riserva il diritto di infliggere alcune penalità contrattuali, che possono essere comunicate tramite PEC-Mail. Il fornitore, senza esclusione d'eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati e in misura indicata in calce a ciascun caso: A) se il fornitore non effettua la consegna della merce entro il termine di cui all'art. 4 del presente capitolato d'oneri, addebito tramite:

<p>Anlastung einer Verzugsgebühr im Ausmaß von 1‰ pro Verzugstag, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware;</p> <p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, falls die Lieferung nicht innerhalb spätestens 15 Tagen nach Ablauf des Liefertermins durchgeführt wird, den Vertrag auf Kosten des Lieferanten aufzulösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden.</p> <p>B) falls der Lieferant den geforderten Umtausch für jene Ware, die bei der Übergabe oder auch später, beim Gebrauch, als nicht dem Verzeichnis der Lieferungen entsprechend festgestellt werden, nicht sofort und zufriedenstellend vornimmt, Belastung durch:</p> <p>Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;</p> <p>Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 1‰, berechnet auf den Gesamtwert der nicht umgetauschten Ware.</p> <p>Auch in diesem Falle kann der Auftraggeber den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträgen, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller höherer Schäden.</p>	<p>incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;</p> <p>addebito dell'importo penale nella misura del 1‰ per ciascun giorno di ritardo, calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata;</p> <p>Il committente si riserva la facoltà, qualora la consegna non venga effettuata entro il termine massimo di 15 giorni dalla scadenza del termine di consegna, di risolvere il contratto a spese del fornitore, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.</p> <p>B) se il fornitore non effettua la sostituzione richiesta della merce riscontrata non corrispondente all'elenco delle prestazioni al momento della consegna o successivamente al momento dell'uso, immediatamente ed in modo soddisfacente. Addebito tramite:</p> <p>incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;</p> <p>addebito dell'importo penale nella misura del 1‰ calcolato sul valore complessivo della merce non sostituita.</p> <p>Resta fermo anche in questo caso per il committente la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.</p>
Art. 6 Verbindlichkeit der Zuschlagserteilung	Art. 6 Impegno dell'aggiudicazione
<p>Die Zuschlagserteilung ist für den Lieferanten/Zuschlagsempfänger unverzüglich verbindlich, für den Auftraggeber wird sie es erst nach Vertragsabschluss.</p>	<p>L'aggiudicazione è immediatamente impegnativa per il fornitore/l'aggiudicatario, mentre per il committente diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.</p>
Art. 7 Endgültige Kautions	Art. 7 Cauzione definitiva
<p>Im Sinne der Art. 103 G.vD. 50/2016 und 36 L.G. 16/2015 muss der Zuschlagsempfänger für die Unterzeichnung des Vertrages eine Sicherheit, welche „definitive Sicherheit“ genannt wird, leisten. Diese kann nach Wahl des Zuschlagsempfängers sowohl in Form einer Kautions als auch einer Bürgschaft geleistet werden. Im Sinne des Art. 36 L.G. 16/2015 entspricht der Betrag der Sicherheit zwei Prozent des Vertragspreises. Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Betrag keiner Reduzierung welche durch Art. 93 G.vD. 50/2016 unterliegt.</p>	<p>Ai sensi del combinato disposto degli art. 103 D.Lgs. 50/2016 e 36 L.P. 16/2015 l'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata „garanzia definitiva“ a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione. Ai sensi dell'art. 36 L.P. 16/2015 la garanzia definitiva è pari al due per cento dell'importo contrattuale, si precisa che tale importo non è soggetto alle riduzioni di cui all'art. 93 D.Lgs. 50/2016.</p>

<p>Wie von Art. 103 GvD 50/2016 vorgesehen, muss die Bankgarantie der Vorlage 1.2 und dem technischen Beiblatt 1.2 des Ministerialdekretes 31/2018 entsprechen. Der Begünstigte der Bürgschaft ist die Emporium Genossenschaft.</p> <p>Die Kautions wird mittels Banküberweisung an das Kontokorrent der Emporium Genossenschaft geleistet. Der Verwendungszweck lautet „Kautions für das Verfahren *PROTOKOLLNUMMER* - *CIG*“.</p> <p>Bei Bietergemeinschaften muss die endgültige Kautions auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats vom federführenden Unternehmen im Namen und auf Rechnung aller beteiligten Unternehmen bestellt werden.</p>	<p>La fideiussione deve, come disposto dall'art. 103 D.Lgs. 50/2016, corrispondere allo schema tipo 1.2 e alla scheda tecnica 1.2 del Decreto Ministeriale 31/2018. Il beneficiario della fideiussione è la Cooperativa Emporium.</p> <p>La cauzione dovrà venire versata tramite bonifico bancario al conto corrente della Cooperativa Emporium. La causale è "cauzione per la procedura *NR. PROTOCOLLO* - *CIG*".</p> <p>In caso di R.T.I. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell'impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.</p>
Art. 8 Weitervergabe	Art. 8 Subappalto
<p>Sofern der Auftraggeber die Weitervergabe genehmigt, kann der Lieferant die Vertragsleistungen im Höchstmaß von 30% des Vertragspreises weitervergeben.</p>	<p>Il fornitore può subappaltare le prestazioni contrattuali nei limiti del 30% dell'importo complessivo del contratto solo previa autorizzazione del committente.</p>
<p>Der Auftraggeber übernimmt keinerlei Haftung für Verhältnisse aus den Verträgen, welche der Lieferant mit Dritten abgeschlossen hat.</p>	<p>Il committente non potrà essere chiamato a rispondere ad alcun titolo per i rapporti contrattuali instaurati dal fornitore con i terzi.</p>
<p>Eine nicht genehmigte Weitervergabe löst den Vertrag auf und berechtigt den Auftraggeber zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.</p>	<p>Il subappalto non autorizzato dà al committente la facoltà di risolvere il contratto e fa sorgere il diritto per il committente ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.</p>
<p>In Bezug auf die Weitervergabe finden die Bestimmungen des Art. 105 des GVD Nr. 50/2016 und Art. 49 des L.G. Nr. 16/2015 Anwendung.</p>	<p>In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016 e Art. 49 della L.P. n. 16/2015.</p>
<p>Der Lieferant ist für alle Leistungen, die sie weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt hat, verantwortlich.</p>	<p>Il fornitore è responsabile per tutte le prestazioni date in subappalto o affidate a terzi.</p>
<p>Sollte nach unanfechtbarem Urteil des Auftraggebers, im Laufe der Lieferung der Subunternehmer als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Lieferant bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzügliche Maßnahmen zur Auflösung des betreffenden Weitervergabevertrages und für die Entfernung des Subunternehmers treffen.</p>	<p>Se durante l'esecuzione delle forniture il committente ritenesse, a suo insindacabile giudizio, che il subappaltatore è incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta, il fornitore dovrà prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto e per l'allontanamento del subappaltatore.</p>
<p>Bei einer solchen Auflösung der Weitervergabe hat der Lieferant keinerlei Ansprüche auf Ersatz des Schadens oder der Verluste oder auf Aufschub der Frist, welche für die Abwicklung der Lieferungen vorgeschrieben ist.</p>	<p>La risoluzione di tale subappalto non darà diritto al fornitore ad alcun risarcimento di danni o perdite o alla</p>

		proroga della data fissata per l'esecuzione delle forniture.
Art. 9 Zahlungen		Art. 9 Pagamenti
Unter Abzug etwaiger dem Lieferanten anzurechnender Pönalen bzw. der Verfahrenskosten, sollten zu diesem Zeitpunkt die Bezahlung derselben an Emporium noch nicht erfolgt sein, wird die Zahlung des Vertragspreises, wie folgt vorgenommen: innerhalb von 60 Tagen nach Übermittlung des Berichtes nach Art. 8, mittels split-payment und elektronischer Rechnung.		Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità in cui il fornitore è incorso e dedotte le spese per lo svolgimento della gara, qualora in tale momento non sia ancora stato effettuato il pagamento delle stesse ad Emporium, è effettuato come segue: entro 60 giorni dalla trasmissione del rapporto di cui all'articolo 8, mediante split-payment e fattura elettronica.
Art. 10 Aussetzung der Zahlung		Art. 10 Sospensione del pagamento
Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.		L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posta in regola con gli obblighi contrattuali.
Art. 11 Verantwortung des Lieferanten		Art. 11 Responsabilità del fornitore
11.1. Haftung für Schäden		11.1. Responsabilità per danni
<p>Die Durchführung der Lieferung und Installation, welche Gegenstand dieser Ausschreibung ist, wird vom Lieferanten im eigenen Namen, auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko in Eigenschaft als Inhaber der Tätigkeit in jeder rechtlichen Hinsicht durchgeführt.</p> <p>Der Lieferant ist ausdrücklich verpflichtet auf jeden Fall den Auftraggeber von allem und jeglichen direkten oder indirekten Schaden, sowie von Schäden jeglicher Art, welche Personen oder Sachen von der Tätigkeit der eigenen Mitarbeiter in Bezug auf die Lieferung und Installation der gegenständigen Ausschreibung zugefügt werden können, frei und schadlos zu halten.</p> <p>Der Lieferant haftet bei der Durchführung der Lieferung und Installation gänzlich für die Verwendung von fehlerhaften Sachen und Geräten, sowie für eventuelle Schäden an Personen und Sachen, welche von diesen herrühren können.</p> <p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, auf Schadenersatz zu klagen.</p> <p>Zur Deckung der aus der obigen Haftung herrührenden Schadenersatzansprüche, schließt der Lieferant (oder dokumentiert das Bestehen) zu seinen Lasten und für die Dauer des vorliegenden Vertrages, eine entsprechende</p>		<p>Il fornitore esegue la fornitura e l'installazione oggetto del presente appalto a proprio nome, per proprio conto ed a proprio rischio, in qualità di titolare dell'attività a tutti gli effetti di legge.</p> <p>Il fornitore è formalmente obbligato a tenere comunque sollevato ed indenne il Committente da qualsiasi danno diretto od indiretto e da danni di qualsiasi natura, che possano essere arrecati a persone od a cose dall'attività dei propri collaboratori in relazione alla fornitura e all'installazione di cui al presente appalto.</p> <p>Il fornitore risponde interamente dell'uso di mezzi ed attrezzature difettosi nell'espletamento della fornitura e installazione, ed inoltre di eventuali danni a persone o cose, che possono essere stati causati da questi mezzi ed attrezzature.</p> <p>Il committente si riserva il diritto di richiedere il risarcimento dell'eventuale danno patito.</p> <p>A copertura delle richieste di risarcimento danni derivanti dalla sopra indicata responsabilità, il fornitore stipula (ovvero documenta l'esistenza di) una corrispondente assicurazione contro la responsabilità civile, della quale si assume l'onere e per la durata del</p>

Haftpflichtversicherung mit einer anerkannten Versicherungsgesellschaft über eine Schadenssumme von mindestens € 3 Mio. ab.	presente contratto, con una società di assicurazione legalmente riconosciuta per un indennizzo pari ad almeno 3 milioni di euro.
11.2. Verpflichtungen Abgaben und Sozialversicherung	11.2. Obblighi previdenziali e assistenziali
Der Lieferant ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen. Der Auftragnehmer befreit den Auftraggeber von jeder diesbezüglichen auch solidarischen Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung der Mitarbeiter.	Il fornitore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi. L'aggiudicatario solleva il Committente da qualsiasi eventuale responsabilità, anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e corretto trattamento economico dei collaboratori.
Der Lieferant muss neben den Bestimmungen dieses Lastenheftes, alle geltenden Gesetze, Regelungen und Verordnungen (und eventuell eingetretene Änderungen), beachten und seine Bediensteten veranlassen, diese zu beachten.	Il fornitore deve rispettare e far rispettare ai propri collaboratori, oltre alle norme del presente capitolato d'oneri, tutte le leggi, i regolamenti ed i decreti in vigore, e successive modificazione eventualmente intervenute.
Art. 12 – Auflösung des Vertrages	Art. 12 – Risoluzione del contratto
Der Auftraggeber kann während der Durchführung des Vertrages jederzeit und aus jedem beliebigen Grunde, unter Berufung auf Artikel 1671 des Bürgerlichen Gesetzbuches und in der Folge einer, dem Lieferanten mitgeteilten Vorankündigung von 20 Tagen, den Vertrag auflösen.	Il committente, avvalendosi della facoltà consentita dall'articolo 1671 del codice civile, può risolvere il contratto in qualunque momento dell'esecuzione e per qualsiasi motivo con preavviso al fornitore di venti giorni
Der Lieferant kann gemäß Artikel 1672 des Bürgerlichen Gesetzbuches verlangen, dass der Vertrag aufgelöst wird, wenn es aus irgendeinem, dem Unternehmen nicht selbst anzulastendem Grunde, unmöglich geworden ist, den Vertrag durchzuführen.	Il fornitore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad essa non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.
Art. 13 - Mitteilungen	Art. 13 – Comunicazioni
Der Auftraggeber richtet eventuelle Mitteilungen an den im Vertrag genannten Sitz des Auftragnehmers. Die Mitteilungen beider Vertragspartner müssen mittels PEC-Mail erfolgen.	Il Committente indirizza le proprie comunicazioni al domicilio dell'aggiudicatario, indicato nel contratto. Le comunicazioni di entrambe le parti contraenti devono essere fatte tramite PEC-Mail.
Art. 14 - Information im Sinne des GvD Nr. 81/2008	Art. 14 - Informativa ai sensi del D.Lgs n. 81/2008
Bei der Durchführung der Dienstleistung müssen alle geltenden Bestimmungen bezüglich Unfallverhütung und Arbeitshygiene eingehalten werden, wobei Sicherheit und Hygiene jederzeit gewährleistet sein müssen (Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 547/55, 164/56, 303/56, GvD Nr. 242/96, Nr. 494/96, Nr. 626/94 jetzt GvD Nr. 81 vom 9.4.2008 usw.).	Il servizio deve essere svolto nel pieno rispetto di tutte le norme vigenti in materia di prevenzione infortuni ed igiene del lavoro ed in ogni caso in condizioni di permanente sicurezza ed igiene (D.P.R. n. 547/55, n. 164/56, n. 303/56, D.Lgs 242/96, 494/96, 626/94 ora D.Lgs. n. 81 del 9/4/2008 ecc.).

<p>Mit der Annahme der vorliegenden Bestimmungen erklärt der Auftragnehmer, dass er über alle Vorschriften bezüglich „Sicherheit und Arbeitshygiene am Arbeitsplatz“ informiert ist und sich verpflichtet, alle darin vorgesehenen Maßnahmen zu ergreifen, sowohl die derzeit geltenden als auch jene, die während der Ausführung der Arbeit erlassen werden.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle oben genannten Vorschriften einzuhalten und dafür zu sorgen, dass diese von seinen Angestellten und Dritten, die in den Arbeitsstätten anwesend sind, eingehalten werden. Weiteres hat er alle Maßnahmen zu ergreifen, die er zur Gewährleistung der Sicherheit und Arbeitshygiene am Arbeitsplatz für notwendig erachtet.</p>	<p>Con l'accettazione della presente, l'Aggiudicatario dichiara di essere perfettamente edotto sulla normativa in materia di "Sicurezza ed Igiene del Lavoro", e di impegnarsi ad adottare tutti i provvedimenti ivi previsti, sia quelli attualmente in vigore, sia quelli che potranno essere emanati nel corso dell'esecuzione del servizio.</p> <p>L'Aggiudicatario deve pertanto osservare e fare osservare ai propri dipendenti, nonché a terzi presenti negli ambienti oggetto del servizio, tutte le norme di cui sopra e prendere inoltre, di propria iniziativa, tutti quei provvedimenti che ritenga opportuni per garantire la sicurezza e l'igiene del lavoro.</p>
Art. 15 – Verweis auf die Gesetzgebung	Art. 15 – Rinvio alla legislazione
<p>Für all jenes, was in der vorliegenden Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates, der Region Trentino Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.</p>	<p>Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato d'oneri si rinvia alla normativa emanata dallo Stato, dalla Regione Trentino Alto Adige, dalla Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
Art. 16 - Rechtsstreitigkeiten	Art. 16 - Controversie legali
<p>Für jede Rechtsstreitigkeit ist der Gerichtshof Bozen zuständig.</p>	<p>In caso di controversie legali il tribunale competente è quello di Bolzano.</p>